

らい き しゃ ぎ
礼記射義 Raiki-Shagi

しゃ しんたいしゅうせんかなら れい あた
射は進退周還必ず礼に中り、[♪]

Sha washintai-shūsen kanarazu rei ni atari,[♪]

うちこころざしただ そとたいなお しか のち ゆみ や と しんこ
内志正しく、[♪] 外体直くして、[♪] 然る後に弓矢を持つこと審固なり。[♪]

Uchi kokorozashi tadashiku,[♪] soto tai naokushite,[♪] shikarunochi ni yumi-ya wo toru koto shinko nari.[♪]

ゆみ や と しんこ
弓矢を持つこと審固にして、[♪] 然る後に以って中ると言うべし。[♪]

Yumi-ya wo toru koto shinko ni shite,[♪] shikarunochi ni motte ataru to iubeshi.[♪]

これ以って徳行を觀るべし。[♪]

Kore motte tokkō wo mirubeshi.[♪]

しゃ じん みち なり。 しゃ ただ おのれ もと
射は仁の道なり。[♪] 射は正しきを己に求む。[♪]

Sha wa jin no michi nari.[♪] Sha wa tadashiki wo onore ni motomu.[♪]

おのれただ しこう のちはっ はっ あた すなわ おのれ か もの うら
己正しくして而して後発す。[♪] 発して中らざるときは、[♪] 則ち己に勝つ者を怨みず。[♪]

Onore tadashikushite shikōshite nochi hassu.[♪] Hasshite atarazaru toki wa,[♪] sunawachi onore ni katsu mono wo uramizu.[♪]

かえ おのれ もと
反ってこれを己に求むるのみ。[♪]

Kaette kore wo onore ni motomuru nomi.[♪]

しゃ ほうくん
射法訓 Shahō-Kun

しゃほう ゆみ い ほね い もつと かんよう
射法は、[♪] 弓を射ずして骨を射ること最も肝要なり。[♪]

Shahō wa,[♪] yumi wo izushite hone wo iru koto mottomo kan'yō nari.[♪]

こころ そうたい ちゅうおう お しこう ゆん で さんぶん に つる お
心を総体の中央に置き、[♪] 而して弓手三分の二弦を推し、[♪]

Kokoro wo sōtai no chūō ni oki,[♪] shikōshite yunde sanbun no ni tsuru wo oshi,[♪]

め て さんぶん いちゆみ ひ しこう こころ おさ こ わごう
妻手三分の一弓を引き、[♪] 而して心を納む是れ和合なり。[♪]

Mete sanbun no ichi yumi wo hiki,[♪] shikōshite kokoro wo osamu kore wagō nari.[♪]

しか のちむね なかすじ したが よろ さ ゆう わか ごと はな
然る後胸の中筋に従い、[♪] 宜しく左右に分るる如くこれを離つべし。[♪]

Shikarunochi mune no nakasuji ni shitagai,[♪] yoroshiku sayū ni wakaruru gotoku kore wo hanatsubeshi.[♪]

しょ いわ てっせきあいこく ひ い こときゅう
書に曰く、鉄石相剋して火の出づる事急なり。[♪]

Sho ni iwaku, tesseki aikokushite hi no izuru koto kyū nari,[♪]

すなわ きんたいはくしよく にしはんげつ くらい
即ち金体白色、[♪] 西半月の位なり。[♪]

Sunawachi kintai-hakushoku,[♪] nishi-hangetsu no kurai nari.[♪]

Raiki Shagi 禮記射義

Los movimientos del arquero,
siempre se realizarán con cortesía, (Rei)

Manteniendo la intención correcta y una correcta postura,
solo así, se podrá sostener firmemente el arco y la flecha.

Y es sosteniendo firmemente el arco y la flecha,
que puede decirse que se ha dado en el blanco.
De esta manera, la virtud será evidente.

Kyudo es el camino de la benevolencia,
y busca la rectitud interior.
Corregirse a uno mismo para luego soltar.

Al soltar y no dar en el blanco, no resentirás al vencedor.

Por lo contrario,
con introspección busca la causa del desacierto en sí mismo.

Shaho Kun 射法訓

En la técnica, lo más importante es no tirar con el arco, sino con los huesos.

Coloca tu espíritu en el centro de tu ser, (Kokoro)
Con dos tercios del Yunde empuja la cuerda,
y con un tercio del Mete tira del arco.

Así se calmará la mente. Esto es armonía.

A partir del centro del pecho,
Debes soltar separando claramente ambos lados.

Esta escrito, que cuando el hierro y la piedra chocan, surgirá el fuego;
Y entonces estará el cuerpo dorado, brillando blanco
y la media luna posicionada al oeste.